

Issue 7 || October 10, 2017



Project+

國立臺灣大學外國語文學研究所電子報

發行人：李欣穎教授

編輯顧問：吳雅鳳教授

責任編輯：吳太一、潘維萱

目錄

經驗分享

DAAD 獎學金申請暨柏林洪堡大學暑期班心得 / 江昱德 2

香港中文大學暑期研究體驗計畫 / 張辰 8

當期專文

The Big Sick / 丁士欣 11

淺談圖文研究之圖像敘事 / 侯淇齡 16

活動側記

外文所新生入學 / 潘維萱 21



近期活動啟事暨徵稿訊息

臺大外文所電子報由學生自發編輯，為臺大外文所出版之官方電子刊

物，於每年三、六、十、十二月十日發行，內容包含本所的活動報

導、專題報導、書評分享，以及英美文學界的最新消息與發展。誠摯

地邀請對臺大外文所與英美文學界的最新動態有興趣者，一同閱讀臺

大外文所電子報！

DAAD 獎學金申請暨柏林洪堡大學暑期班心得

文：江昱德

這個暑假有幸拿到 DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst, 德意志學術交流中心) 大學暑期課程獎學金到德國柏林洪堡大學 (Humboldt-Universität zu Berlin) 上了一個月的暑期課程。受本期電子報的編輯邀請，在這裡稍微跟大家分享一下經驗。本項獎學金，是瞄準已經有德文基礎的大學生及碩士生，提供暑期前往德國精進德文的機會。以往的申請是需要額外再參加考試的，不過近年來已經改為審查制，準備起來少了些麻煩。申請時要繳交的資料除了成績單及德語能力證明外，最主要的是 CV，申請動機以及兩封推薦信。CV 跟申請動機皆需要用德文撰寫。CV 基本上只要條列學經歷而已，無甚特別。申請動機則需要說明詳細說明為何想參與暑期課程。我自己是從十九世紀德國文學對英國文學的影響下筆，連結到我在進行的研究，並提出想從事比較文學研究的展望，長度是一頁單行行距（寫得如何我也不大清楚，姑且記錄一下，讓大家參考）。推薦函方面接受英文或德文皆可，我當時是請簡潔老師跟孟克禮老師幫忙，在此特別感謝兩位老師（大家記得早早去找老師）。總共可以選填三個志願，我很幸運地進入了第一志願，不過 DAAD 並不保證一

定會進入希望的課程。整個申請的流程在十二月截止，結果約莫要到隔年三月下旬才會知道。確認獲得補助後，學校會再透過電子郵件聯繫相關事宜。總計一千八歐元的獎學金會再扣除學費後，在德國以現金的方式發放。在電子報刊出的時間，申請應該已經開跑了，詳細的資訊還請大家參考 DAAD 的網站

(<http://www.daad.org.tw/zh/18347/index.html>)。

接著分享一下在當地的心得。洪堡大學的地理位置絕佳，交通便捷離大站 Friedrichstraße 很近，周邊文化氣息也很盛，能在這裡唸書實在是非常幸福的。世界遺產的博物館 (Museumsinsel) 就在隔壁 (柏林另外不很有名的世界遺產是現代主義的住宅群，我去了六個中的一個，我覺得無甚可觀，加上不容易抵達，大家可以自己斟酌要不要去)，Brandenburger Tor 等知名景點也都不遠，下課後馬上就能進行觀光行程，非常之方便 (尤其夏天天黑的晚，如果不是跑博物館的行程的話，時間更是遊刃有餘)。德國誠品 Dussmann das KulturKaufhaus 也在附近，要買書買 CD 也很容易 (書籍在德國是全國統一的，所以不需要四處比價)。不過有一點需要納入考慮的是，柏林或許不是最適合學習德文的地點，做為一個國際化的都市，雖然不像阿姆斯特丹一樣幾乎是人人說英語幾乎聽不到荷蘭語，在柏林用英文基本上是能夠通行無阻的，許多人看你是外國人臉孔，是劈頭就

對你說英語的，自己有時也是很容易偷懶就直接說英語，來省去一些麻煩，如果想要全德文的環境的人或許選擇鄉下一點的地方會比較好。

課程方面，上午是一般的德文課程。我待的班級總共有十七人，最多的是中國人，總共有六位，再來是美國人，有三個人。其他的則從哥倫比亞到羅馬尼亞都有，組成算是相當的多元。也因此也會聽到相當多的口音，有趣歸有趣，不過最初可能要花點時間才能弄清楚對方究竟在說什麼（像是美國人字尾的 r 都非要捲舌不可，對就算講英文字尾與已經無法捲舌的我來說實在是不可思議）。上課是使用課本以及影印的文法講義，基本上不會鉅細靡遺的把課本帶完（時間上也不可能），授課老師會依照判斷選擇他認為對同學比較有幫助的單元來上。上課的感覺跟台大德國籍的何任遠老師及吳沃剛老師有些相像，很多授課的技巧是相同的。授課的重心我認為比較是在聽說方面，在台大因為班級人數多，這方面的訓練是無可避免的是較少。堂上有很多的機會跟同學討論，此外也有口頭報告的作業，有充分的機會可以練習。讀寫方面，文法的解說也是相當仔細，不過如果上過簡潔老師的德文課的話，可能會覺得有些簡單或重複也說不定。在寫作方面偶爾幾乎每週都會有需要寫作文的時候，老師批改的很詳細，不過並沒有在課堂上著墨太多。下午則每週有兩三堂所謂的文化課程，

目標是加深學員對柏林的認識，內容有大堂課也有實地參訪的行程。大堂課介紹了第三帝國如何上台、柏林的文化活動及 Bertolt Brecht 劇作等各種主題。拜訪的景點有例如 Checkpoint Charlie 非常知名的歷史遺跡，也有 Prinzessinnengarten 等近年來與次文化較為相關的景點。老實說我覺得是好壞參半，有些課程非常有趣，有些則讓人興趣缺缺昏昏欲睡。（雖然理論上都應該要出席，不過到後期點名不能麼勤，要翹課應該還是可以，像是最後一堂課因為成績已塵埃落定，出席率相當的低迷。我自己是因為拿了人家的錢，不好意思不辦事，都有出席就是了。）

接著分享一些生活上的小事。根據我的觀察，所上的同學應該是對喝酒跳舞派對之類的聲色犬馬沒什麼興趣，所以我就挑些比較實用的東西來分享。民以食為天，就先說食物吧。德國料理一言以蔽之是相當的難吃，從歐洲回來之後我整整瘦了兩公斤。如果想找好吃的德國料理的話據當地人的建議是最好是往受地中海影響較大的南邊或奧地利找，換言之就是找不道地的來吃。早餐我多是買麵包塗果醬隨便果腹（德國人對他們的麵包似乎是非常自豪，不過如果吃慣了亞洲鬆軟香甜的麵包的話肯定會覺得味如嚼蠟）。中餐大部分的人都是在學校餐廳解決，雖然除了優格跟水果之外的東西都不好吃，價錢倒是滿實惠的（用來付錢的儲值卡可以在櫃台購買）。晚餐的部分自己煮

是最經濟實惠的（德國的麥當勞定價非常驚人，所以不用妄想能靠速食度日）。在宿舍附近有除了廉價超市 Aldi 外也有亞洲超市。在亞洲超市不管是電鍋、亞洲食材還是泡麵都找得到，我想不用害怕會得思鄉病。在飲料方面，初來乍到的時候花了不少冤枉錢在買生理上感到嫌惡的氣泡水上（雖然一度斯德哥爾摩症病發似的有些喜歡上了），後來才曉得德國自來水可以生飲，而且據說水質是比市販的水還好。含氣泡的飲料基本上都有押金（Pfand），喝完之後把瓶子拿回超市可以退代金券，（戶外活動的啤酒攤把則是把杯子拿回去退現金），押金有時幾乎比本體還貴，可說是節約的重點項目，千萬要小心。

穿著方面柏林男子的時尚力大概是倫敦或東京的二分之一，完全沒有首都的氣勢。雖然不乏 hipsters，但穿 T-shirt、短褲、夾腳拖的人也所在多有，穿整套西裝的サラリーマン也很少（經常有人開玩笑說柏林人好像不用工作的）。我近來正在建構自己的ミニマリストワードローブ，極簡風格算是很能融入當地的氛圍。不過同學們不用刻意打扮或換風格也不會有問題的（不過倒是可以考慮練一下身材再去就是了）。女孩子方面，化妝的手法跟亞洲（至少是東北亞）有相當大的落差，外文所的大家都比較洋派一些說不定會喜歡當地妝感，不過我自己是喜歡日系的妝感，所以是完全無法忍受，晚上回到

宿舍都會在 YouTube 上打開 ORESAMA 的 MV 看妝化得好可愛的ぽん跳舞來撫慰一下心靈。德國人並不追求白皙的完美底妝，粉底普遍上不會厚塗來遮瑕，顏色也是以自然為主。眼妝顯然是當地人的重點，拉著長長的眼線，接上濃密的假睫毛是基本，張牙舞爪的眼影也很常見。眉毛則是順著眉骨輪廓分明的畫。化妝風格的差異我以為已經到了完全無法產生同儕壓力的程度，要畫不畫都無所謂的感覺。照著原來的風格畫融不進去當地，就算想模仿解剖學上的差異也使之成為不可能。話雖如此，究竟需不需帶化妝品大家還是自己斟酌考慮一下，尤其德文課上的同學都不是德國人，基本上也都是會上妝就是。順帶一提男孩子們想化妝應該是沒有關係的，畢竟在當地也是看過中年大叔畫眉毛或是撲粉的（雖然不曉得到底是上吸油蜜粉還是一般粉餅就是）。

香港中文大學暑期研究體驗計畫

文：張辰

今年暑假，本人非常榮幸能夠受到香港中文大學醫工系的何亦平教授邀請，在暑期中到港中大參與為期七週的中國及台灣學生暑期研究體驗計畫，並和何教授的實驗室合作，進行實習以及研究的合作。雖然這次並不是以外文所學生的身分訪港，而且去那裡做的事也不屬於文學研究的範疇，但還是承蒙外文所電子報邀請，讓我來提供關於暑期交換經驗的心得，雖然感到些許惶恐並對這份心得是否符合該報讀者期望感到憂心，還是十分感謝編輯群的邀約讓我有這個機會撰寫這篇文章。

這次能夠得到這個機會主要是因為臺大生醫電子與資訊學研究所的魏安祺教授和何教授兩人為舊識，而魏老師的研究專長是關於粒線體中牽涉到生物能量的生理現象模擬，何教授的實驗室則是以微流體的研究見長。剛好兩位教授有意在之後合作一個計畫，而且何教授實驗室可以讓我做一些在臺大沒辦法執行的研究，在各種因緣巧合之下我就被指派到何教授實驗室做生物實驗，並幫忙建立一些初步的實驗流程，這七週主要做的工作就是進行粒線體純化並進行分析，對我的研究十分有幫助。

雖然整個交流計畫的申請有點瑣碎，但感謝港中大學術交流處的協助，一切都十分順利。順帶一提，整個申請所需要的材料包括簽證申請材料、研究計畫、在學證明、成績單等等，在獲得錄取之後，如果是以訪問研究助理身分訪港，由於會支薪的緣故，還要額外交上契約書，事後還會得到職員專有的中大通。不過因為我是以訪問學生參與企畫，所以沒有支薪，相對應得到的主要是機票以及七週住宿的補助，於是也就不需要像研究助理還要簽約。

香港中文大學依山而建，所以非常漂亮，從我的辦公室窗外可以同時看到山和海灣，但也因為這樣，在各個系館或宿舍之間移動都得依靠校巴，再加上校內只有一間超市，要去鬧區購物也需要一些時間（離校園最近的麥當勞居然要坐兩站地鐵），如果要在那邊讀書的話可能會覺得有點不便。不過他們的系館和圖書館都非常舒適，藏書也非常豐富，去了一趟之後不禁希望臺大的文學院也可以早日有新的空間和設施（嗯）。

在整個企畫中，學術交流處也安排了很多參訪行程，安排我們到四處參觀，其中包括座談會、廣東話課程和文化體驗活動，並參觀香港不同公共機構和博物館，還有機會與中大師生互動交流，深入瞭解大學和香港的發展。在途中也有和一同參加計畫的學生們交流，今年參與企劃的人數超過百位，都是來自中國和臺灣各地的優良學校，有

機會能夠了解他們的學術風氣，是非常難得的體驗。

總而言之，這次到香港短暫體驗了一下在當地生活和留學的感覺，更重要的還有當地的學術氣氛。其實香港對於留學來說其實是個不錯的選擇，離台灣近而且語言又可以通，再加上港中大因為不是在鬧區所以沒有那種強烈的生活壓迫感，對於學生的補助也比臺灣多，對於想專心研究的學生應該是個很不錯的環境，如果有興趣的話大家可以在他們的網站上看到更多資訊，在這裡就不多加贅述了。雖然本次計畫主要是以理工系所為導向，但倘若之後也能加入人文學科就太好了，我個人十分期待那天的到來。



The Big Sick

丁士欣

From its title to its premise, *The Big Sick* seems an unlikely vehicle for comedy. Yet it has become one of this year's indie successes, emerging from the Sundance Film Festival with the second-highest deal for distribution rights, being lauded among critics and audiences at South by Southwest, and, as of September, ranked as 2017's second-highest grossing independent films in North America. The film is a fictionalised version of the story of Kumail Nanjiani (played by himself) and his wife Emily V Gordon (played by Zoe Kazan), who co-wrote the script. Nanjiani, a Pakistani-American trying to make his name as a stand-up comedian, meets Emily Gardner, a psychology graduate student, after one of his shows. From here everything more or less proceeds like a conventional rom-com, complete with cute montages of the relationship developing, but intercut with scenes of Nanjiani having dinner with his parents and a string of "potential brides" of their choosing. The relationship inevitably breaks down when Emily

discovers Nanjiani's stack of photos of all the potential brides, realising his reluctance to challenge the status quo and his failing to envision a future of the two of them together.

Then Emily falls ill mysteriously at the forty-minute mark, and everything promptly goes downhill.

The Big Sick is branded as a romantic comedy, but more than half of the real work of wading through difficult waters, to actually get to know each other and move past prejudices, is between Nanjiani and Emily's parents, Beth (Holly Hunter) and Terry (Ray Romano). Knowing the full story of Nanjiani's and Emily's breakup, they are, understandably, skeptical and disapproving of Nanjiani ("You don't have to worry about being committed to anything, Kumail. You didn't want to when she was awake, there's no need to do it when she's unconscious")—and then do not waste much time before bringing up his Muslim background ("So, uh. 9/11. What's your stance?").

Yet one of the film's most heartfelt moments turns out to be between them: they go to his show on the eve of Emily's big surgery, where one of the audience members heckles Nanjiani,

telling him to “go back to ISIS.” Nanjiani tries to ignore this comment and makes it into a joke—he’s probably heard too many ugly racist jokes—but Beth refuses to let the remark slide. More yelling ensues, and the three of them end up bonding over late-night food and drinks.

The title of the film is both a giveaway for the plot and a metaphor for the story: Emily’s disease is one in which the autoimmune system mistakes healthy tissues as infection, leading the body to fight itself. While Emily battles the physical illness, Nanjiani also goes through a struggle within his own family and his belief system. *The Big Sick* is a story of immigrants, particular to Nanjiani’s background, but on a broader scale it’s also a story of people navigating the clashes between their own cultures and mainstream, popular Western culture, which is especially universal in this globalised day and age. What Nanjiani leads is a double life: he uses the theme song of *The X-Files* for his ringtone; he loves horror films, insisting on showing *Night of the Living Dead* and *The Abominable Dr. Phibes* to Emily; and he watches silly videos on his phone when his parents tell him to pray. Yet all his stand-up and

one-man shows are developed on the basis of his Pakistani background (“Do you feel that? That’s the weight of Pakistan’s history”) and cultural differences; his go-to pickup trick is writing women’s names in Urdu. Failing to incorporate the different aspects of his life leads to points of rupture. Apart from depicting culture clash and generational differences between Nanjiani and his parents, the film also touches upon the difficulty of dealing with a loved one being sick, the stress, the confusion, and the arguments people are likely to encounter. (In addition, there’s the issue of privacy when Nanjiani uses Emily’s fingerprint to unlock her phone when she’s unconscious, raising if not resolving further questions of ethics.)

As much as it is ostensibly a genre targeted at female audiences, watching a romantic comedy as a mostly heterosexual female is more often than not a vexing and offensive, half of the time even outright boring, experience for me. I was skeptical coming into this one as well; I’ve never liked anything Judd Apatow was involved in producing, and I’m just glad this isn’t one of those cases. *The Big Sick* certainly has its flaws—it’s perhaps ten

minutes too long, Nanjiani's habit of making everything into jokes doesn't always work, some of the backstage interactions between Nanjiani and his fellow comedians are more awkward than funny, and there really isn't a need for a character to yell at service industry people to show his frustration. But it has enough charm and laughs to sustain itself. As a film willing to take a few risks, *The Big Sick* strikes a balance between fantasy and reality, and manages surprising earnestness from time to time, which is enough for it to be a breath of fresh air in this particular genre.

淺談圖文研究之圖像敘事

文：侯淇齡

幾乎有好一段時間，我在閱讀純文字文學作品時陷入焦慮；一來接觸了不同類型、不同媒介的文本而受到莫名刺激，二來則發現我開始對龐大的文字作品產生某種畏縮的心態，無論是作品已累積的名望、或是他人的分析與評論等，或許是職業病(?)隱隱作祟，總是造成我心理上的壓迫、不知該如何「玩」，還想轉頭就逃。在這個基底下，圖像敘事(graphic narrative)之於我可說是一種庇護所吧。

我與圖像敘事的不解之緣其實源自大學時期一門叫「新英文文學」的課。當時課堂的閱讀書目便包含了數本圖像敘事的書—簡言之，漫畫—例如《茉莉人生》(*Persepolis*)、《守護者》(*Watchmen*)、《越南美國》(*Vietnamerica*)、《美生中國人》(*American Born Chinese*)。這些作品就形式、題材、議題上，不僅重建了當時我對於漫畫的既定印象，同時也呼應了那門課的名稱—試圖挑戰、拆解並重新組合「新」、「英文」、「文學」的各種可能性。如果說單就一門課的閱讀作品就能引發思考當代文學創見性的問題(對當時的我來說啦)，那課外必然有支持這些作品的一套體系可以探究。兩三年後的今天，我重拾圖像敘事，才驚覺這真是一個被低估的領域！

圖像敘事，顧名思義是藉由圖片作為故事傳達的媒介。在漫畫研究的入門書籍中可以發現，舉凡大多數現在看到的圖像，小至報章雜誌的單/數格漫畫、大至連載多年的漫畫冊，甚至是古老如壁畫、象形，都能列入圖像敘事的討論範疇。歷史如此悠久，然而以往似乎不被廣泛討論，或許是漫畫研究的原罪——這種敘事方式，即便重要（屬於在文字以先，除了口述以外另一個傳承故事的方法），卻因為是媒體傳播中很好利用來聳動視聽的方式，而被歸類為娛樂性質、次等、低俗藝術。在 Scott McCloud 經典之作 *Understanding Comics* 與 Will Eisner 的 *Graphic Storytelling and Visual Narrative* 便提到，同樣是視覺敘事，電影研究相較於漫畫起步得晚卻流行得快，原因在於漫畫、甚至廣義來說的圖像，遲遲無法擺脫「直白、有趣」的雞肋形容詞。但對於研究水準顯然不是如此。相信大家會同意文字作為溝通的媒介，每一種語言得以自成一套意符系統；圖像呢？圖像到底是普世認同的意符，亦或是表徵？如果一項圖示有「意義」，這個意義又是如何被不同文化、不同語言的人所接納、解讀？圖像的複雜性，其實不亞於文字串連。而其所屬的文字與圖像研究，加入了文字的討論更是盤根錯節；最淺白直接的第一個問題，就是我們身為讀者是否有權理所當然地結合文字與圖像？在這裡有個許多人耳(?)熟能詳的例子——比利時超現實派畫家 René Magritte 的 *La trahison des*

images (英譯：*The Treachery of Images*)：畫中的圖像為一支菸斗，而下方的法文寫著：「這不是一支菸斗。」(*Ceci n'est pas une pipe.*) 大多數的人可能只覺得這是一幅值得一再玩味的畫作，而有些則會討論超語言；我們崇敬的傅柯(Michel Foucault)呢，就寫了一本小書談論觀者想像、圖像與文字的再現問題。(值得一看；我在沈志中老師的「法國文學與文化」的課堂報告講圖像敘事時，就被老師推薦閱讀 XD。)

由此可知，圖像雖然看似簡單，但是只要創作者加入其他元素(例如文字)，便能挑戰觀者的解讀角度。近二三十年來，圖像敘事更突破原先被歸類的框架、發行的限制(以前多數是 underground comics)，與不同形式的文學、文化、歷史、政治討論結合造成轟動。最有名的例子大概是 Art Spiegelman 於 1991 年集結成冊發行的 *Maus*：這本與第二次世界大戰有關、將當時歐洲族群分別畫成老鼠/貓/豬等動物、講述作者家族的倖存與創傷的書，空前地在學界引起高度關注，甚至使英語系國家一些文學研究學者轉而研究這類的文本。放眼台灣，國內也有許多學者正致力研究圖像敘事，去年馮品佳教授主編的《圖像敘事研究文集》就是一項成果(裡頭有收錄趙恬儀老師的《黑執事》討論!)而我覺得身為人文學門的研究者，仍然有必要再深入探究：一來在於對文本的處理尚且容易受到「文學」的潛定義控制，因此難

以跳脫既定的閱讀模式(畢竟也不是漫畫研究迷妹出身);再來則是因為它本身與文學程度不一的交織性(看個別作品而論),導致圖像敘事在文學領域有被關注的必要。有點可惜的是,目前後者似乎還沒有廣泛共鳴。(從總圖的書目安排就可以發現,大家可以去看看!)

諸如此類的意識也不時讓我想到我們是否進入了一個「後文字時代」:如今我們被暴露在眾多螢幕前(手機、電腦、電視、LED看板,走到哪看到哪),汲取資訊知識、聆聽(?)故事、欣賞藝術,都逐漸受到圖像、視覺空間安排巧思的搬弄。創作者與觀/讀者的距離拉近,近到足以迫使後者回應來自前者的「閱讀」要求;身為習慣讀文字的我(們),即便可以繼續用這種方式來讀,卻也發現這絕對不妥也不夠。這個日常的轉變,或許也可以讓我們反思純文字文學與視覺於當代的「斷結」—需要劃清界線呢,或其實根本已成結、相互牽連著?

無論如何,在這裡提出的問題不會馬上有答案,但圖像敘事作為一類文本、值得探究的領域,的確讓我有機會重新審視閱讀經驗。猶記今年暑假回大學母校與張淑麗老師聊天,老師一句話:「妳有這種感覺嗎?我們從來都不懂如何『讀』書。」這不僅道出我近來的閱讀焦慮,也是精準的一記當頭棒喝。

PS. 關於看漫畫的眉角與研究關注的議題,可以去讀以上提到的書籍,都有很詳盡的解釋。

外文所新生入學

文：潘維萱

今年九月初，台大外文所新生說明會在舊總圖會議室舉行。新生參與踴躍，系辦公室的助教亭吟與柏逸嘉老師、吳雅鳳老師皆熱情分享，歡迎一群新朋友加入台大外文所。一如往常，當天亭吟助教為新入學的研究生們詳細介紹碩士班與博士班的課程規劃，包含修課規定以及各項論文相關考試時程安排。其中，值得注意的是，碩士班第二外語修課要求從兩年減為一年（將改成 6 學分，預計自 106 學年度第 2 學期實施，適用所有在學生），學生因此能更自由地安排修課進度。在介紹完畢眾多修課規定之後，研究所學群召集人柏逸嘉老師亦與在場新生交流分享，希望剛進入台大外文所的眾多新生們能對即將到來的研究生生活有所準備。柏逸嘉老師先恭喜在場眾多新生們即將進入研究所，開啟人生的新階段，也問候了許多初次到台北生活的研究生，祝福每個人都能在台北，以及台大外文所，找到自己理想的生活。





另外，柏逸嘉老師認為對研究

生來說，有志同道合的夥伴一起討論關心的東西是很重要的，而這樣的夥伴不只限於相同學門的人，因此柏逸嘉老師鼓勵研究生們可以在其他系所修課，試著去理解相同的東西在不同的學門中是如何被談論的。在柏逸嘉老師的分享結束之後，當日來賓吳雅鳳老師也歡迎眾多新生的加入，向新生介紹了外文所所刊等等，並且積極鼓勵當天出席的舊生與新生彼此認識交流。最後，在新生皆一一自我介紹後，眾人自由愉快地談論最近的生活與新學期的目標，一同期待即將開始的、充實的研究生生活。



近期活動啟事

(一)《中外文學》論壇

台灣理論／理論台灣：台灣理論關鍵詞與理論「在地話」

時間：2017年6月22日（週四）下午三點

地點：台大舊總圖一樓外文系新會議室

與談人：史書美、梅家玲、廖朝陽、陳東升、賴俊雄、李育霖、李鴻瓊、張君政

主持人：蕭立君

「理論」跟「台灣」似乎不怎麼搭調；或者說，這兩個關鍵詞並置或搭配起來沒有違和感的時刻，大概只有在將（外來）理論應用於（本土）實例或素材的常見模式當中才出現。然而，許多人或許還不知道，早已有一群學者不安於接受前述違和感背後的可能假設（譬如說，台灣不是、且不會是理論冒現的場域），並提出一系列的反思：台灣有沒有自己的理論？若有，其實質內容是什麼？若這樣的理論內容清晰可辨、也廣為接受，我們又為何會需要上述「是否有台灣理論」這樣的提問？若台灣沒有理論，我們是否應該發展一套「台灣理論」？台灣又應該如何建構自己的理論？這些問題當然也牽涉到，是否本土的知識文化傳統就一定沒有外來的成分？在全球化的知識體系下，又如何能有意義的界定在地與外來？

有關台灣與理論的探討，當然不限於前面列出的問題，也並非只有在最近幾年才提出；但過去四年來，有一群跨領域的學者已經在相關議題的思考論辯上累積出一定的研究成果和著述，並已進入籌備出版「台灣理論關鍵詞」專書的階段。主導此一共同計畫、也同時主編該部專書的史書美、梅家玲、廖朝陽、和陳東升將在這場由《中外文學》主辦的論壇上闡述他們的理念與觀點，並回應潛在讀者們有關其計畫與出版之源起、成果、及願景的提問。在「台灣理論關鍵詞」的構想中，台灣是關鍵；或者說，是台灣使某些既有的理論詞彙顯得關鍵，甚至造就新理論詞語出現的可能性。可以想見的是，這樣的計畫所著眼的，並不是整理、

選取既有的關鍵詞，而是在現存基礎或連結匱乏的前提下，為理論的「在地話」打底。鑒於其他台灣學者也曾以個別的、不盡相同的方式在從事理論知識在地化的基礎工程，我們也同時邀請賴俊雄、李育霖、李鴻瓊及張君政擔任與談人，期能促成對話的開展、深化議題的討論、並激盪出思考的火花。《中外文學》不僅是在過去扮演理論知識引介與在地化的角色，近兩年多來也持續推出「理論系列訪談」以及理論議題相關之專輯和書評，因而更樂見藉由這樣的論壇提供一個觀點交流的平台以及在地理論知識生根／深耕的空間。

如果你關心的不（只）是搜尋用的關鍵字，而是搜尋自己的關鍵字，歡迎加入我們現場的討論，一起摸索、學習理論的「在地話」。

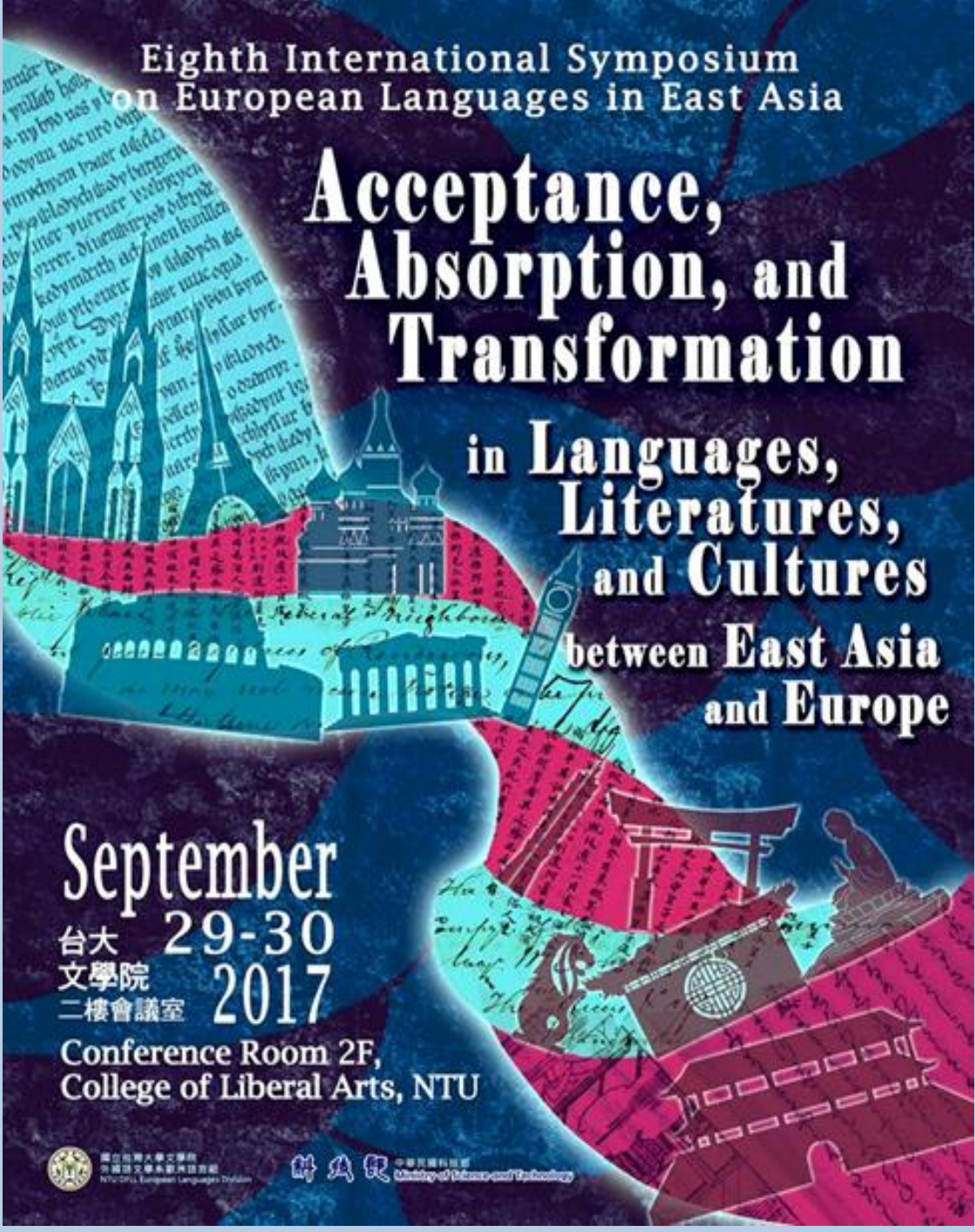
(二)第八屆歐洲語言在東亞研討會 (2017年9月29、30日)

東亞與歐洲：語言、文學、文化的吸收、接受和變形

東亞與歐洲的互動，早在上古時期經絲綢之路已然展開，海權時代雙方更進一步接觸，而自十九世紀中期起，東亞的發展面臨危機，於是展開大規模吸收歐洲經驗的行動，這種吸收直接導致了近代東亞的現代化。日本的明治維新和中國的五四運動為近代東亞最具代表性的西化運動，在這些或是由官方帶領，或是由民間發動的變革運動中東亞首次大量地引進歐洲翻譯文學，其結果不但造成自身語言的變化，也改變近代東亞文學的面貌，而翻譯在此毫無疑問扮演了演關鍵的角色。任何一種接觸和互動都依賴翻譯，正是透過翻譯東亞大量吸收了歐洲的知識、技術、世界觀、文學和文化，翻譯的內容複雜多元，翻譯的過程起伏斷續，翻譯的結果儘管不乏誤解、不解和曲解，但現今東亞與歐洲彼此的認識，基本上是架構在翻譯的結果之上。

相較於文學，文化的吸收是一個更複雜的過程，二十一世紀拜資訊快速流通之賜，歐洲與東亞的空間距離和時間差異看似克服，雙方延續幾個世紀的互動現在以更驚人的速度發展，新世紀裡東亞與歐洲處於一個更熱絡的互動關係中，雙方將共同往全球化和文化劃一性的趨勢前進？抑或是在交流中努力區隔彼此的差異性？而在科技網路發達年代中，官方與民間機構又在東亞與歐洲交流過程中各自扮演何種角色？

此次舉辦第八屆歐洲語言在東亞的研討會，我們試圖反思這段東方和歐洲的接觸史和遺產，大會的主要議題集中在歐洲和東亞的翻譯和實踐結果、東亞視角下的歐洲文學經典、歐語教學在東亞的特色和未來趨勢，以及東亞與歐洲交流的管道和媒介。



Eighth International Symposium
on European Languages in East Asia

Acceptance, Absorption, and Transformation

in Languages,
Literatures,
and Cultures
between East Asia
and Europe

September

台大 29-30
文學院
二樓會議室 2017

Conference Room 2F,
College of Liberal Arts, NTU



國立台灣大學文學院
外國語文學系歐洲語分組
NTU-OLAS, European Languages Division



中華民國教育部
Ministry of Education, Republic of China

(三)「情感與意象：現代語境中的實感與共感」學術會議



科技部人文社會科學研究中心

學術會議 2017.10.11~12
國立臺灣大學文學院會議室

情感 與 意象

現代語境中的實感與共感

Affect and Image: senses real and communal in modern contexts

主題演講
王德威院士
危機時刻的文學批評：錢鍾書，奧爾巴哈，巴赫金

論文發表（依姓氏筆劃排序）
Alain Milon（亞蘭·米龍）、李紀舍、翁家傑、
高嘉謙、張歷君、許明德、許暉林、陳國球、
曾琮琇、黃冠閔、潘怡帆、鄭毓瑜

(四)第二屆研究生文學與文化研究研討會 (2017年11月11日)

主題：質疑常態 (Questioning the Norm)

「總體來說，生命是步上正規的活動。」

—— 康奎荷姆 (Georges Canguilhem, *The Normal and the Pathological*)

從字源上看，康奎荷姆(Georges Canguilhem)所定義的「正常」即是「那些不向右也不向左偏移，樂意處於中間者」。康奎荷姆以一般常識的話語闡述該詞彙，指其為「符合其之前的多數先決案例，或構成可被量化的一套標準或規範之特徵。」因此，當個體被置入於主流群體內，即被迫於歸順「常態」或被劃為「正常」的一份子。當生命在常態的尺度下被丈量，成為「步上正規的活動」，誰會是執尺的人？若常態是權力的運作範圍，此權力性質為何？如何計量人處於常態之中的利與弊？我們如何呼應人們塑造和反抗常態的問題，從而表達生命的多面相？當游移於正常與異常之間，生命又如何界定？康奎荷姆所定義的正常，是否適用於現今社會？

「第二屆文學與文化研究研討會」誠意邀請國內文學與文化研究所相關之研究生，以「質疑常態」(Questioning the Norm)為主題，就下列相關子題發表論文：

1. 身體與健康
2. 性／別研究
3. 後殖民研究
4. 失能研究
5. 後人類／非人研究
6. 生態／環境批評
7. 大眾媒體與視覺文化
8. 其他

徵稿啟事

第十四屆全國比較文學會議徵求論文摘要

第四十屆全國比較文學會議日前進行第一階段徵稿，公開徵求場次主題，經籌委會決議，此次會議共設有下列九個場次。會議現進入第二階段徵稿，歡迎各界學者及研究生投稿論文摘要（投稿時請鎖定一個目標場次），截止日期為 2017 年 11 月 30 日。

【場次 A】當代都市與記憶（提案人：劉紀雯、蘇文伶）

【場次 B】（舊）創傷·（新）書寫（提案人：黃宗慧、林耀盛）

【場次 C】數位與美學（提案人：李育霖）

【場次 D】跨文化愛爾蘭（提案人：高維泓）

【場次 E】跨越冷戰的自由主義（提案人：王穎）

【場次 F】華語科幻的本土性與世界性（提案人：郁旭映、劉希）

【場次 G】同床異夢？「台灣文學」與比較研究（提案人：鍾秩維）

【場次 H】（不）可能的人權話語（提案人：邱彥彬）

【場次 I】技術與生命（提案人：楊乃女、廖勇超）